

Universidad Andrés Bello

Los chilenismos: ¿Qué hace único al español chileno?

María Rom

Advanced Spanish I: Track IV

Prof. Mónica Espinoza

16 de octubre de 2023

A lo largo de la historia, los países hispanohablantes han desarrollado varios dialectos que dictan cómo la gente habla. Aunque difieren, tales dialectos y el uso del lenguaje son una parte intrínseca de la cultura y la identidad de sus habitantes. Más específicamente, el español de Chile es distinto y es considerado uno de los más difíciles de clasificar. En este ensayo, se va a analizar el uso de español en Chile a través de su historia, los chilenismos y la perspectiva de los chilenos hoy; esto incluirá una investigación sobre la conquista y su impacto en el dialecto chileno, una explicación de unos chilenismos populares y finalmente, una entrevista con Loreto y Violeta Riveros, una madre y su hija que viven en Santiago de Chile, sobre sus opiniones acerca de los chilenismos.

Antes de considerar el dialecto chileno, es importante investigar sobre la historia de las conquistas y la integración del español en Chile. Aunque la colonización del idioma español empezó en el siglo XVI, los conquistadores llegaron a zonas de virreinato: a México, Perú, Colombia y, más tarde, a la zona de La Plata (Alemania). Según Chávez Fajardo, profesora de la Universidad de Chile y miembro de la Academia Chilena de la Lengua, los conquistadores no llegaron a Chile hasta más tarde porque era una zona alejada y aislada por la cordillera y el desierto. En este sentido, se puede decir que el español de Chile se parece más al español andaluz de hace quinientos años que a otras variantes americanas del idioma. Por ejemplo, una característica del dialecto chileno es la pérdida de la /-s/ implosiva, la cual es muy parecida al habla de Andalucía de donde vinieron muchos de los conquistadores. Por eso, en los mapas de dialectología, siempre se pone Chile como un país solitario (Contreras). Aparte de las conquistas, también hay idiomas indígenas e inmigrantes de otros países europeos que han influido el habla de Chile a lo largo de la historia. Esto incluye la comunidad Mapuche e inmigrantes de países como Alemania, Croacia e Italia.

Hoy en día, hay numerosos modismos, o “chilenismos”, que son exclusivos del dialecto de Chile. A lo largo de la historia, se han escrito diccionarios de chilenismos que se remontan al año 1875 (“Diccionario de Chilenismos”). Organizaciones como la Real Academia Española (RAE) reconocen los chilenismos y los siguen añadiendo a sus propios diccionarios cada año; de hecho, hoy en día la RAE reconoce 2.214 palabras y modismos que ha producido el español chileno además de otras expresiones aún no reconocidas. En el siguiente párrafo, se va a explicar el significado de algunos de los chilenismos más comunes y sus orígenes.

Primero, la palabra “bacán” es uno de los chilenismos más utilizados en el país. Se utiliza esta palabra para referirse a algo extraordinario o muy agradable, y una de las teorías más fuertes dice que “bacán” proviene del término “bacanales”, que en el imperio romano eran las fiestas en honor al dios Baco, o el dios del vino (Burotto). Segundo, el verbo “pololear” quiere decir que una persona tiene una pareja estable, también conocida como un “pololo” o una “polola”. Es distinto a ser novios, ya que eso implica un compromiso a casarse en el futuro; la palabra viene de una afinidad de insectos también llamados “pololos”. Además, el chilenismo “flaite” es muy importante cuando se trata de las clases sociales. Cuando uno dice “flaite”, se refiere a las personas asociadas a la delincuencia, la marginalidad y a las formas de vestirse (Burotto). Esta palabra tiene varios orígenes posibles. Uno de ellos sería que viene de la palabra inglesa, “fly”, que significa “volar”. Sin embargo, también podría venir de un modelo de zapatillas llamado “Air Flight”, que fue desarrollado por la marca Nike. Estas zapatillas fueron falsificadas y se llamaban “Flight Airs”, o “flaiters” (Burotto); en este contexto, se dice que los flaites son aquellos que usan tales productos falsificados o que pertenecen a una clase social más baja. Finalmente, la palabra “cachai” es parte del uso diario de los chilenos. Se refiere a comprender

algo, pero también puede ser usado en reemplazo del verbo “imaginar”. “Cachai”, o el verbo “cachar”, viene del inglés “to catch” que se refiere a “atrapar” (Burotto).

Aparte de los chilenismos, el español de Chile es único porque las diferencias dentro del idioma tienen más que ver con la clase social que con la diversidad geográfica. En otras palabras, históricamente ha sido muy fácil identificar de qué clase venía una persona chilena por su habla (Alemany). Por ejemplo, la pronunciación de la “ch” estaba muy estratificada por grupos sociales; el habla de prestigio pronunciaba “Chile” mientras que el habla de las clases bajas decían “Shile.” Sin embargo, según Darío Rojas, otro profesor en la Universidad de Chile y miembro de la Academia Chilena de la Lengua, el español de Chile es uno de los dialectos que está variando más rápido en el mundo hispano. Por eso, algunos creen que ahora no hay tanto aislamiento y que el habla es más homogénea debido a movimientos sociales, inventos tecnológicos y fenómenos pop (Alemany). Algunos dicen que las protestas de Santiago de Chile de 2019 causaron un cambio en el lenguaje, y lleva a la idea de que “La aceleración del español de Chile es el reflejo de las grietas sociales de un país que era considerado un caso de éxito económico, político y social pero que escondía desequilibrios, agravios y descontento crónicos” (Alemany).

En cuanto a las entrevistas, les pregunté a Loreto Riveros, una mujer chilena de 41 años, y a Violeta Riveros, su hija de 10 años, sobre sus perspectivas y experiencias con los chilenismos. Específicamente, me interesaba aprender más sobre el cambio del lenguaje a lo largo de los años y las variaciones de los chilenismos entre diferentes generaciones. Primero, con respecto al chilenismo que usan más estas participantes, las dos dijeron que se dice la frase, “chicotea los caracoles”, mucho en su familia. Aunque no sabían el origen de este modismo, es sinónimo de decir “apúrate” o “date prisa”. En cuanto a Violeta, a veces dice chilenismos y

expresiones que su madre no entiende. Por ejemplo, la frase “anda a laar” es sinónimo de decir “no te creo”. Como esta frase creció en popularidad gracias al Internet y las redes sociales, es evidente que las nuevas tecnologías tienen un rol importante en el desarrollo del lenguaje.

Cuando se trata de los cambios de los chilenismos, Loreto dice que el lenguaje se ha ido modernizando en los últimos tiempos. Específicamente, los chilenismos han cambiado debido a los jóvenes que van haciendo más dinámico el lenguaje. Distintas generaciones inventan chilenismos, y poco a poco, la población adopta sus nuevos usos. En este contexto, los chilenismos difieren entre las generaciones porque son las más jóvenes las que van haciendo que el lenguaje vaya cambiando; las mayores aceptan estos cambios y se adaptan a ellos. Sin embargo, los jóvenes no son las únicas personas que inventan chilenismos; Los campos y las cárceles también son importantes en el proceso. Según Loreto, muchas veces, los nuevos chilenismos vienen de estas comunidades. Este concepto es interesante porque puede ser una manera de hacer el habla más homogénea. En otras palabras, los chilenos adoptan estas nuevas palabras y frases independientemente de la clase social.

Finalmente, las dos participantes de la entrevista han vivido en España, y en sus experiencias, el dialecto chileno es uno que no se entiende en otros países. Por ejemplo, tuvieron que hablar más lento y pensar en qué vocabulario y frases se entenderían fuera de Chile. Sin embargo, la gente no creyó que Loreto y Violeta fueran de Chile cuando hablaron así; el habla de Chile es mucho más rápida y corta que la de otros países. En general, dijeron que el uso de los chilenismos depende del contexto, y puede ser una falta de respeto usar los chilenismos con personas que no los entienden.

Para concluir, el habla de Chile ha cambiado mucho a lo largo de la historia. Desde la integración de español en el país durante la conquista hasta las nuevas palabras que siguen

siendo inventadas por diferentes generaciones y grupos sociales, el español chileno siempre ha sido único. Aunque el habla se está modernizando, el lenguaje siempre será tanto una expresión de identidad como una forma de comunicación.

Bibliografía

Alemaný, Luis. "El Español de Chile: La Gran Olla a Presión Del Idioma." *El Mundo*, 30 Nov.

2021, www.elmundo.es/cultura/2021/11/30/61a4a36321efa013518b4571.html.

Burotto, César. "Conoce El Origen de Algunos de Nuestros Chilenismos." *El Definido*, 17 Sept.

2013,

eldefinido.cl/actualidad/pais/1062/Conoce_el_origen_de_algunos_de_nuestros_chilenismos/.

Contreras, Manuel. "Un Momento En La Historia Del Español de Chile." *Estudios Filológicos*,

Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad Austral de Chile,

www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0071-17132007000100004.

"Diccionario de Chilenismos." *Memoria Chilena*, Biblioteca Nacional de Chile,

www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-95513.html.

Preguntas para las entrevistas

1. ¿Cuál es el chilenismo que más utilizas? ¿En qué contexto?
2. Según tu experiencia fuera de Chile, ¿cómo difiere el español chileno a lo de otros países?
3. ¿Han cambiado los chilenismos a lo largo de los años? ¿De qué manera?
4. ¿Difere el uso de los chilenismos entre las diferentes generaciones? ¿De qué manera?
5. En general, ¿qué opinas tú de los chilenismos? ¿Tienes algún comentario más acerca de este tema?